



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

54. aastakäik

10. detsember 2011

<u>Teatis nr</u>	Sisukord	Lehekülg
II <i>Teatised</i>		
EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED		
Euroopa Komisjon		
2011/C 361/01	ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid ⁽¹⁾	1
2011/C 361/02	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik COMP/M.6409 – Gazprom Schweiz/Promgas) ⁽¹⁾	6
IV <i>Teave</i>		
TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT		
Nõukogu		
2011/C 361/03	Nõukogu järeldused, 27. oktoober 2011, Euroopa õigusosalase koolituse kohta	7
2011/C 361/04	Nõukogu järeldused, 2. detsember 2011, teemal „Laste suhtlushäirete varajane avastamine ja ravimine, sealhulgas e-tervise vahendite ja innovatiivsete lahenduste kasutamine”	9

ET

Hind:
3 EUR⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

(Jätub pöördel)

<u>Teatis nr</u>	Sisukord (jätkub)	Lehekül
2011/C 361/05	Nõukogu järeldused, 2. detsember 2011, laste hingamisteede krooniliste haiguste ennetamise, varajase diagnoosi ja ravi kohta	11

Euroopa Komisjon

2011/C 361/06	Euro vahetuskurss	14
---------------	-------------------------	----

TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

2011/C 361/07	Liikmesriikide edastatud teave püügikeelu kehtestamise kohta	15
2011/C 361/08	Liikmesriikide edastatud teave püügikeelu kehtestamise kohta	16

V *Teated*

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

Euroopa Komisjon

2011/C 361/09	Riigiabi – Saksamaa – Riigiabi SA.32169 (11/C) (ex 10/N) – LIP – Abi andmine ettevõtjale Volkswagen Sachsen GmbH – Kutse märkuste esitamiseks vastavalt ELi toimimise lepingu artikli 108 lõikele 2 ⁽¹⁾	17
2011/C 361/10	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6414 – Itochu/Tessenderlo Chemie/Siemens Project Ventures/T-Power JV) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	29



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

II

(Teatised)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

EUROOPA KOMISJON

ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine

Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid

(EMPs kohaldatav tekst)

(2011/C 361/01)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	13.7.2011
Riikliku abi viitenumber	NN 18/09
Liikmesriik	Holland
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Vrijstelling van vliegbelasting
Õiguslik alus	Wet belastingen op milieugrondslag (Art 36r-36 rg)
Meetme liik	—
Eesmärk	—
Abi vorm	—
Eelarve	—
Abi osatähtsus	Meede ei kujuta endast abi
Kestus	1.7.2008–1.7.2009
Majandusharud	Transport
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministerie van Financiën PO Box 20201 2500 EE Den Haag NEDERLAND
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	18.10.2011
Riikliku abi viitenumber	SA.31861 (11/N)
Liikmesriik	Iirimaa
Piirkond	All regions
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Biomass electricity generation
Õiguslik alus	Electricity Regulation Act 1999
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Keskkonnakaitse
Abi vorm	Tehingud, mis ei ole tehtud turutingimustes
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 70 miljonit EUR Kavandatud abi kogusumma: 1 050 miljonit EUR
Abi osatähtsus	100 %
Kestus	Kuni 31.12.2015
Majandusharud	Elektri-, gaasi- ja veevarustus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Department of Communications, Energy and Natural Resources 29-31 Adelaide Road Dublin 2 IRELAND
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	5.10.2011
Riikliku abi viitenumber	SA.31953 (11/N)
Liikmesriik	Poola
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Budowa terminalu regazyfikacyjnego skroplonego gazu ziemnego w Świnoujściu – instalacja rozładunkowa i regazyfikacyjna
Õiguslik alus	1) Ustawa z dnia 6 grudnia 2006 r. o zasadach prowadzenia polityki rozwoju; 2) Ustawa z dnia 24 kwietnia 2009 r. o inwestycjach w zakresie terminalu regazyfikacyjnego skroplonego gazu ziemnego w Świnoujściu; 3) Polityka energetyczna Polski do 2030 r. – dokument przyjęty przez Radę Ministrów w dniu 10 listopada 2009 r.; 4) Polityka dla przemysłu gazu ziemnego z dnia 20 marca 2007 r.; 5) Program Operacyjny Infrastruktura i Środowisko, Narodowe Strategiczne Ramy Odniesienia 2007–2013; 6) Program Operacyjny Infrastruktura i Środowisko, Narodowe Strategiczne Ramy Odniesienia 2007–2013, Szczegółowy opis priorytetów, Działanie 10.1; 7) Lista indywidualnych projektów kluczowych dla Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko; 8) Kryteria wyboru projektów w POIiŚ – Działanie X

Meetme liik	Individuaalne abi
Eesmärk	Valdkondlik arendustegevus
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 926 miljonit PLN
Abi osatähtsus	57 %
Kestus	2011–2015
Majandusharud	Elektri-, gaasi- ja veevarustus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Instytut Nafty i Gazu ul. Lubicz 25a 31-503 Kraków POLSKA/POLAND
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	5.10.2011
Riikliku abi viitenumber	SA.31981 (11/N)
Liikmesriik	Holland
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Aanloopsteun voor nieuwe gecombineerdvervoerdiensten op basis van het Twin hub spoorwegnet</i>
Õiguslik alus	<i>Het aanstaande besluit van het monitoring comité van het INTERREG IVB-Noordwest Europa programma</i>
Meetme liik	Individuaalne abi
Eesmärk	Valdkondlik arendustegevus
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 0,45 miljonit EUR Kavandatud abi kogusumma: 1,8 miljonit EUR
Abi osatähtsus	30 %
Kestus	1.12.2011–30.9.2015
Majandusharud	Raudteed
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Caisse des dépôts et consignations 15 Quai Anatole 75356 Paris 07 SP FRANCE (L'unique organisme de paiement pour l'ensemble du programme INTERREG)
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	3.10.2011
Riikliku abi viitenumber	SA.32029 (10/N)
Liikmesriik	Saksamaa
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Regelung zur vorübergehenden Gewährung von niedrigverzinslichen Darlehen zur Herstellung „grüner Produkte“ im Geltungsbereich der Bundesrepublik Deutschland während der Finanz- und Wirtschaftskrise</i>
Õiguslik alus	<i>Ziffer 2.5 der Mitteilung der Europäischen Kommission Änderung des Vorübergehenden Gemeinschaftsrahmens für staatliche Beihilfen zur Erleichterung des Zugangs zu Finanzierungsmitteln in der gegenwärtigen Finanz- und Wirtschaftskrise</i>
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Keskkonnakaitse
Abi vorm	Sooduslaen
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 200 miljonit EUR Kavandatud abi kogusumma: 200 miljonit EUR
Abi osatähtsus	—
Kestus	1.1.2011–31.12.2011
Majandusharud	Kõik sektorid
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Behörden von Bund, Ländern und Gemeinden
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	30.9.2011
Riikliku abi viitenumber	SA.33210 (11/N)
Liikmesriik	Ühendkuningriik
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Feed-in Tariffs to support the generation of renewable electricity from low carbon sources</i>
Õiguslik alus	<i>Energy Act 2008 SS 41-43</i>
Meetme liik	Abiskeem

Eesmärk	Keskkonnakaitse, energia säästmine
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 3 100 miljonit GBP
Abi osatähtsus	100 %
Kestus	Kuni 1.4.2037
Majandusharud	Energia
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Department of Energy and Climate Change 3 Whitehall Place London SW1A 2HH UNITED KINGDOM
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

—————

Teatatud koondumise aktsepteering
(Toimik COMP/M.6409 – Gazprom Schweiz/Promgas)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2011/C 361/02)

2. detsembril 2011 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbri, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;
 - elektroonilises vormis EUR-Lex veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32011M6409 all. EUR-Lex pakub *on-line* juurdepääsu Euroopa õigusele.
-

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

NÕUKOGU

Nõukogu järeldused, 27. oktoober 2011, Euroopa õiguslase koolituse kohta

(2011/C 361/03)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

a) tuletades meelde Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 81 lõike 2 punkti h ja artikli 82 lõike 1 punkti c, kus esmakordselt sätestatakse pädevus toetada kohtunike ja kohtutöötajate koolitust tsiviil- ja kriminaalasjades;

b) tuletades meelde Stockholmi programmi – avatud ja turvaline Euroopa kodanike teenistuses ja nende kaitsel, milles rõhutati, et Euroopa õigus- ja õiguskaitsekultuuri tugevdamiseks on oluline tõhustada koolitust liiduga seonduvates valdkondades ning teha see süstemaatiliselt kättesaadavaks kõigile vabadesel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala rakendamisega tegelevatele töötajatele;

c) tuletades meelde nõukogu resolutsiooni (2008/C 299/01) kohtunike, prokuröride ja kohtutöötajate koolituse kohta Euroopa Liidus;

d) tuletades meelde Euroopa Parlamendi 9. juuli 2008. aasta resolutsiooni liikmesriikide kohtunike rolli kohta Euroopa kohtusüsteemis (2009/C 294 E/06);

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU:

1. Tervitab Euroopa Komisjoni teatist „Usalduse suurendamine Euroopa õigusemõistmise vastu – Euroopa õiguskoolituse uus mõõde”,⁽¹⁾ milles rõhutatakse ELi õiguse alaste teadmiste parandamise olulisust ning õiguspraktikute vahelist vastastikust usaldust, et tagada ELi õiguse tõhus rakendamine ja piiriülene õiguslase koostöö liikmesriikides.

2. Toonitab panust, mida Euroopa õiguslase koolitus võiks anda sellise tõelise Euroopa õiguskultuuri arendamise, mis rajaneb liikmesriikide erinevate õigussüsteemide ja tavade austamisel.

3. Toetab tugevalt täiendavaid jõupingutusi kohtunike, prokuröride ja teiste kohtutöötajate koolitamiseks Euroopa õiguse ja selle kohaldamise valdkonnas.

4. Tervitab muude õiguspraktikute, sealhulgas kohtutäiturite, notarite ja advokaatide koolitamise hõlbustamist.

5. Toonitab, et koolitus ei tohiks kahjustada õigus- ja kohtuvaldkonna kutsealade sõltumatust.

6. Peab koolituse kvaliteeti peamiseks koolituse hindamise sihttasemeks ning tervitab komisjoni kavatsust keskenduda prioriteetsetele valdkondadele, võttes arvesse ELi poliitika prioriteete ja konkreetsete õigusaktide keerukust. Arvesse tuleks võtta ka kulutõhususe aspekte.

7. On seisukohal, et tuleb kasutada olemasolevaid struktuure, institutsioone ja võrgustikke, eelkõige Euroopa õiguslase koolituse võrgustikku (EJTN).

8. Tervitab selle olulise rolli tunnustamist, mida koolitusstruktuurid täitsid riigi tasandil kohtunike, prokuröride ja muude õigustöötajate jaoks, ning tervitab, et teatistes nimetatakse piirkondliku koostöö rolli parimate õpitavade ja uute õpimeetodite väljatöötamisel.

⁽¹⁾ KOM(2011) 551 (lõplik).

9. Nõukogu kutsub liikmesriike üles:

- tugevalt soodustama, et liidu õigustiku alane koolitus oleks õiguspraktikutele põhi- ja jätkukoolituse näol alati kättesaadav, kajastades siseriikliku ja liidu õiguse omavahelist seost ja mõju õiguspraktikute igapäevatööle;
- tugevalt soodustama, et õiguspraktikutele, eelkõige kohtunikele ja prokuröridele, oleks oma karjääri jooksul võimalus osaleda vähemalt ühenädalasel liidu õigustikku ja vahendeid käsitleval koolitusel;
- innustama õiguspraktikute riiklikke kutseorganisatsioone edendama oma liikmete osalemist jätkuõppes;
- toetama oma riiklikke organeid, kes vastutavad kohtunike, prokuröride ja kohtutöötajate koolituse eest, laiendama Euroopa Liidu õiguse ja riiklike õigussüsteemide alast koolitust ning pakkuma koolitust kohalikul, piirkondlikul ja riiklikul tasandil;
- innustama riiklikke õigusalasid koolitusstruktuure edastama igal aastal komisjonile teavet (võimaluse korral Euroopa õigusalasid koolituse võrgustiku kaudu) ELi õiguse alaste koolitusvõimaluste ja koolitatud osalejate kohta;
- innustama riiklikke õigustöötajate kutseorganisatsioone teatama komisjonile oma Euroopa tasandi organisatsioonide kaudu ELi õiguse alastest koolitusvõimalustest ja koolitatud osalejatest.

10. Nõukogu kutsub komisjoni üles:

- toetuma Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 81 lõike 2 punktide h ja artikli 82 lõike 1 punktide c, eelkõige Euroopa tasandil lahenduste kindlaks määramisel ja hindamisel, sealhulgas kõikidele osalevatele professionaalidele Euroopa koolituskavade kindlaks määramisel ja hindamisel;

- toetuma olemasolevate riiklike või Euroopa struktuuride, osalejate ja võrgustike (nagu õiguskoolitusasutused ja Euroopa õigusalasid koolituse võrgustik) tugevatele külgedele ning kutsub komisjoni üles neid täiendavalt toetama, võttes seejuures arvesse konkreetseid piirkondlike vajadusi ja piirkondliku koostöö lisaväärtust;
- looma uue äsja ametissenimetatud kohtunike ja prokuröride vahetusprogrammi tagamaks, et nad oleksid koheselt täielikult kaasatud oma rolli Euroopa aspekti ning et võimaldada neil saada vahetuid kogemusi teiste liikmesriikide õigussüsteemide praktikas toimimise alal; selline uus vahetusprogramm täiendaks olemasolevaid kogunud kohtunike ja prokuröride vahetusprogramme;
- arendama edasi Euroopa e-õiguskeskkonna portaali õigusalasid koolituse osa, kui vahendit Euroopa õigusalasid koolituse arendamiseks;
- täiendavalt lihtsustama haldusmenetlusi juurdepääsuks Euroopa finantsprogrammidele ning tegema nende raames kättesaadavaks lisavahendid Euroopa õigusalasid koolituseks;
- kasutama õigusfoorumit teatise rakendamise järelmeetmete võtmiseks ning edendama parimate tavade vahetamist;
- kaaluma Euroopa õigusalasid koolituse kohta iga-aastase aruande esitamist, mis põhineb Euroopa õigusalasid koolituse võrgustikult ja selle liikmetelt ning riikliku ja ELi tasandi õigustöötajate kutseorganisatsioonidelt saadud panustel.

11. Nõukogu innustab kandidaatriike ja potentsiaalseid kandidaatriike allkirjastama vastastikuse mõistmise memorandumid osalemiseks Euroopa Liidu õigusvaldkonna finantsprogrammides vastavalt neis sätestatud tingimustele, et tagada selliste riikide tulemuslik osalemine Euroopa õigusalasid koolitusprojektides.

Nõukogu järeldused, 2. detsember 2011, teemal „Laste suhtlushäirete varajane avastamine ja ravimine, sealhulgas e-tervise vahendite ja innovatiivsete lahenduste kasutamine”

(2011/C 361/04)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

tega, sealhulgas erinevustega hariduses, sotsiaal-majanduslikus olukorras, elu- ja tööttingimustes, tervisekäitumises ja tervishoius;

1. TULETAB MEELDE, et Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 168 kohaselt tagatakse kogu liidu poliitika ja meetmete määratlemisel ja rakendamisel inimeste tervise kõrgetasemeline kaitse. Liidu meetmed, mis täiendavad riiklikku poliitikat, on suunatud rahvatervise parandamisele, inimeste füüsiliste ja vaimsete haiguste ennetamisele ning füüsilist ja vaimset tervist ohustavate tegurite kõrvaldamisele. Liit ja liikmesriigid edendavad rahvatervise alal koostööd kolmandate riikide ja pädevate rahvusvaheliste organisatsioonidega;
2. TULETAB MEELDE, et kõigil ELi kodanikel ja eelkõige lastel peaksid olema võrdsed arenguvõimalused. See tuleks tagada, tehes kättesaadavaks asjakohased vahendid ja meetmed terviseprobleemide ennetamiseks, avastamiseks, ravimiseks ja seireks;
3. TULETAB MEELDE, et ELi 2008.–2013. aasta tervishoiustrateegia ⁽¹⁾ üks strateegilisi eesmärke on toetada dünaamilisi tervishoiusüsteeme ja uusi tehnoloogiaid, tunnistades, et uued tehnoloogiad võivad parandada haiguste ennetamist, diagnoosimist ja ravi, soodustada patsientide ohutust ning parandada tervishoiusüsteemide koordineerimist, vahendite kasutamist ja jätkusuutlikkust;
4. MEENUTAB nõukogu 8. juuni 2010. aasta järeldusi „Võrdsus ja tervis kõikides poliitikates: solidaarsus ja tervishoid” ⁽²⁾ ning nõukogu 1. detsembri 2009. aasta järeldusi ohutu ja tõhusa tervishoiu kohta e-tervise abil ⁽³⁾;
5. TERVITAB 22.–25. juunil 2011 Varssavis (Poola) toimunud Euroopa audioloogiaühingute föderatsiooni (EFAS) kümnenda kongressi järeldusi, ⁽⁴⁾ milles tuuakse esile laste suhtlushäirete probleem ning nimetatud häirete varajase avastamise ja varajase sekkumise olulisus, ning samuti 10.–12. mail 2011 Budapestis (Ungari) e-tervise teemal toimunud ning e-tervise ja telemeditsiini paremale ja laialdasemale kasutamisele pühendatud ministrite konverentsi järeldusi;
6. MÄRGIB, et ELi liikmesriikides ja liikmesriikide vahel esineb erinevusi inimeste tervises, mis on seotud erinevate teguritega, sealhulgas erinevustega hariduses, sotsiaal-majanduslikus olukorras, elu- ja tööttingimustes, tervisekäitumises ja tervishoius;
7. MÄRGIB, et ennetamisel, varajasel avastamisel, seirel ja aktiivsel jälgimisel on oluline roll haiguste ja häirete arengu tõkestamisel. See on eriti oluline laste puhul, kelle hea tervis on nende nõuetekohase arengu seisukohast ülimalt oluline ning mõjutab nende tulevast elukvaliteeti ning sotsiaalset ja majanduslikku olukorda;
8. MÄRGIB, et suhtlemine on inimeste kompleksne oskus, mis hõlmab nii füüsilisi kui vaimseid elemente. Suhtlushäiret võib kirjeldada kui kuulmis-, nägemis- või kõnehäirete, mis mõjutab võimet vastu võtta, mõista, esitada ja väljendada verbaalset, mitteverbaalset ja graafilist teavet;
9. RÕHUTAB, et suhtlushäired on pikaajaliste puuete üks oluline põhjus, mis avaldab suurt mõju lapsepõlves. Kuulmis-, nägemis- ja kõnehäired võivad Euroopa Liidus mõjutada iga viiendat last, võivad alguse saada elu kõige varasematel etappidel ning võivad avaldada ebasoodsat mõju nende all kannatavate isikute nõuetekohasele arengule. Seetõttu seavad diagnoosimata ja ravimata jäänud kognitiivne mahajäämus ja kognitiivsed häired lapsed põhjendamatult ohtu saavutada oma elu jooksul väheseid edusamme hariduses ning sotsiaal- ja majanduselus;
10. MÄRGIB, et laste suhtlushäired tuleks uurimise abil kindlaks teha võimalikult varakult. Koolitee alustamine on viimane aeg probleemi avastamiseks, et ära hoida või vähendada selle negatiivset mõju laste keelelisele ja kognitiivsele arengule. Seda toetab asjaolu, et kuulmis-, nägemis- ja kõnehäired on olulised põhjused kehva õppeedukuse ja keeleoskuse omandamisega seotud raskuste puhul, mis on laste tulemusliku suhtlemise seisukohalt ülimalt oluline;
11. TULETAB MEELDE, et laialdaselt on tõendusmaterjali selle kohta, et ennetamine, varajane avastamine, järelevalve ja asjakohane sekkumine võivad suhtlushäirete puhul olla väga tõhusad selliste probleemidega seotud tagajärgede vältimisel või minimeerimisel. Maailma Terviseorganisatsiooni (WHO) andmetel on pooled kõigist kurtuse ja kuulmiskahjustustega seotud juhtudest välditavad ennetamise, varajase diagnoosimise ja asjakohase ravi abil. Märkimisväärse tähtsusega on probleemi teadvustamine ning distsipliinidevaheline integreeritud ja koordineeritud lähenemine, millega peab kaasnema lapsevanemate aktiivne osalus kogu lapse arengu ning tervishoiu- ja haridusprotsessi käigus;

⁽¹⁾ 14689/07 (KOM(2007) 630 lõplik).

⁽²⁾ 9947/10.

⁽³⁾ ELT C 302, 12.12.2009, lk 12.

⁽⁴⁾ „The European Consensus Statement on Hearing, Vision and Speech Screening in Pre-school and School-age Children” (Euroopa konsensusavaldus eelkooli- ja koolialiste laste kuulmis-, nägemis- ja kõne-uuringute kohta).

12. MÄRGIB, et kokkupuude liigse müraga on lastel üha sagedamaks kuulmislanguse põhjuseks. See hõlmab audiovisuaalvahendite ebaõiget kasutamist, nagu kinnitas ELi tekkivate ja hiljuti avastatud terviseriskide teaduskomitee ⁽¹⁾;
13. RÕHUTAB, et praeguseid laste suhtlushäirete ennetamis-, avastamis-, diagnoosimis-, ravimis- ja järelevalvemeetmeid tuleks pidevalt kohandada suuremat kulutasuvust tagavate meetoditega;
14. ON SEISUKOHAL, et üldised kuulmis-, nägemis-, ja kõne-uuringud koos tõenditel põhinevate meetoditega tuleks võimalikult varakult lisada riiklikesse ja/või piirkondlikesse ja/või kohalikesse terviseprogrammidesse ja -meetmetesse, et aidata luua lastele võrdseid haridus-, sotsiaalseid ja majanduslikke võimalusi;
15. LEIAB, et e-tervis on oluline tervishoiu kvaliteedi parandamise vahend. E-tervis võib suurendada suhtlushäirete valdkonna uuringute, diagnoosimise ja ravi tulemuslikkust ja kättesaadavust. Innovatiivseid diagnostilisi lahendusi ja andmehaldussüsteeme saab kasutada kõigis suhtlushäirete avastamise ja seireetappides. E-tervise süsteemide kasutamine võib hõlbustada teaduslikel, epidemioloogilistel ja organisatsioonilistel eesmärkidel liikmesriikide vahel toimuvat andmete analüüsi ja andmevahetust. Telemeditsiin võib olla tõhus ennetus-, haridus- ja koolitustöö vahend;
16. LEIAB, et integreeritud ja koordineeritud meetmed võivad aidata liikmesriikidel täita lünka laste suhtlushäiretega tegelemise valdkonnas;
17. KUTSUB liikmesriike ÜLES:
- jätkuvalt oma riiklikus ja/või piirkondlikus ja/või kohalikus tervisepoliitikas ja vastavates programmides esmatähtsaks pidama uuringuid laste kuulmis-, nägemis- ja kõnehäirete varajaseks avastamiseks ja seonduvaid järelemeetmeid, kaaludes distsipliinidevahelise lähenemisviisi kasutamist,
 - kaaluma mürast tingitud laste kuulmislanguse ennetamise edendamist,
- tugevdama jõupingutusi, et suurendada üldsuse teadlikkust seoses lastel esinevate suhtlushäiretega,
- tugevdama koostööd suhtlushäirete valdkonnas teabe, teadmiste, kogemuste ja parimate tavade vahetamise, sealhulgas e-tervise vahendite ja innovatiivsete tehnoloogiate kasutamise abil, et saavutada kõige kulutasuvamad lahendused lastele võrdsete võimaluste tagamiseks ja rahuldada patsientide individuaalseid vajadusi;
18. KUTSUB liikmesriike ja komisjoni ÜLES:
- kaaluma selliste tingimuste lisamist, mis nõuavad Euroopa tugivõrgustike kallal tehtava töö käigus erilist eksperditeadmiste või ressursside koondamist laste suhtlushäirete valdkonnas vastavalt direktiivi 2011/24/EL (patsiendiõiguste kohaldamise kohta piiriüleses tervishoius) ⁽²⁾ sätetele,
 - soodustama suhtlushäirete alast koostööd ja vastavateemaliste teadusuuringute tulemuste, teadmiste ja tõendusmaterjali jagamist ning asjakohaselt kaaluma seda teemat Euroopa Liidu praeguste e-tervise algatuste, sealhulgas e-tervise võrgustiku raames, nagu on sätestatud direktiivi 2011/24/EL (patsiendiõiguste kohaldamise kohta piiriüleses tervishoius) artiklis 14;
19. KUTSUB komisjoni ÜLES:
- rõhutama suhtlushäirete kui inimeste arengut kahjustava teguri tähtsust ning pöörama oma tulevastes meetmetes sellele küsimusele piisavat tähelepanu,
 - võtma 2013. aasta lõpuks vastu kriteeriumid ja tingimused Euroopa tugivõrgustike jaoks kooskõlas direktiiviga 2011/24/EL (patsiendiõiguste kohaldamise kohta piiriüleses tervishoius), võttes muu hulgas arvesse suhtlushäirete ravile spetsialiseerunud keskuste koostööst saadud kogemusi.

⁽¹⁾ EU SCENIHR: Muusikamängijate ja muusikaesitusfunktsiooniga mobiiltelefonide mürast tekkida võivad terviseohud. 23. septembril 2008 toimunud 26. täiskogu istung.

⁽²⁾ Euroopa Parlamendi ja nõukogu 9. märtsi 2011. aasta direktiiv 2011/24/EL patsiendiõiguste kohaldamise kohta piiriüleses tervishoius (ELT L 88, 4.4.2011, lk 45).

Nõukogu järelused, 2. detsember 2011, laste hingamisteede krooniliste haiguste ennetamise, varajase diagnoosi ja ravi kohta

(2011/C 361/05)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU

1. TULETAB MEELDE, et Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 168 kohaselt tagatakse kogu liidu poliitika ja meetmete määratlemisel ja rakendamisel inimeste tervise kõrgetasemeline kaitse. Liikmesriikide poliitikat täiendavad liidu meetmed on suunatud rahvatervise parandamisele, inimeste haiguste ennetamisele ning füüsilist ja vaimset tervist ohustavate tegurite kõrvaldamisele;
2. TULETAB MEELDE nõukogu 7. detsembri 2010. aasta järeldusi „Rahvatervise ja tervishoiusüsteemide uuenduslikud lähenemisviisid kroonilistele haigustele“⁽¹⁾;
3. TULETAB MEELDE nõukogu 2. juuni 2004. aasta järeldusi laste astma kohta⁽²⁾;
4. TULETAB MEELDE mittenakkavate haiguste ennetamist ja kontrolli käsitlevat peaassamblee kõrgetasemelise kohtumise poliitilist deklaratsiooni, mille ÜRO Peaassamblee võttis vastu 19. septembril 2011⁽³⁾;
5. TULETAB MEELDE Maailma Terviseorganisatsiooni (WHO) tubaka tarbimise leviku vähendamise raamkonventsiooni;
6. TULETAB MEELDE nõukogu 30. novembri 2009. aasta soovitus suitsuvaba keskkonna kohta⁽⁴⁾;
7. TOETAB olemasolevaid võrgustikke ja ühendusi, näiteks 2004. aastal loodud astma- ja allergiaüuringute üleeuroopalist võrgustikku (GA²LEN) ning hingamisteede haiguste vastase võitlusega tegelevat 2006. aastal loodud ülemaailmset liitu (GARD), mille eesmärk on uurida ja vähendada hingamisteede kroonilistest haigustest põhjustatud koorumust ning parandada nimetatud haiguste varajast diagnoosimist ja õiget ravi ELis;
8. VÄLJENDAB HEAMEELT tulemuste üle, milleni on jõutud järgmistel konverentsidel:
 - Maailma Terviseorganisatsiooni üleeuroopaline keskkonna- ja terviseprotsess, mille eesmärk on tagada lastele ohutum keskkond, ning viies keskkonna- ja tervishoiuministrite konverents, mis toimus 10.–12. märtsil 2010. aastal Parmas Itaalias;
- 21.–22. septembril 2011. aastal Poolas Varssavis ja Ossas toimunud ekspertide konverents teemal „Laste astma ja allergia ennetamine ja kontroll ELis rahvatervise seisukohalt – tungiv vajadus kõrvaldada vajakajäämised“, millel rõhutati, et kiiresti on vaja parandada laste hingamisteede krooniliste haiguste ennetamist, varajast diagnoosi ja ravi, käsitledes neid küsimusi kohaliku, piirkondliku, riikliku ja ELi tasandi tervisepoliitikas. Seoses sellega tuleks välja arendada koostöö liikmesriikide ja asjaomaste sidusrühmade vahel riiklike keskuste võrgustiku parandamiseks ja toetamiseks;
9. RÕHUTAB, et hingamisteede kroonilised haigused on kõige enam levinud mittenakkavad laste haigused;
10. RÕHUTAB, et astma ja allergiline riniit on kõige enam levinumad laste hingamisteede kroonilised haigused ning et astma on kõige sagedasem laste traumapunkti ja haiglasse sattumise põhjus;
11. RÕHUTAB, et laste hingamisteede haiguste levimus on Euroopa Liidus viimastel aastakümnetel suurenenud, kuid kogu ELi hõlmav seire levimuse, tõsiduse, haiguste tüüpide ning allergeenide ja ärritavate ainetega kokkupuutumise muutuste osas on ebapiisav;
12. RÕHUTAB, et laste hingamisteede krooniliste haiguste puuduliku diagnoosimise ja ravi tagajärjeks on majanduslik ja sotsiaalne koorem, mida saaks vähendada ennetamise, varajase diagnoosimise ja raviga;
13. MÄRGIB ÄRA liikmesriikide vahel ja sama riigi piires eksisteeriva ebavõrdsuse seoses juurdepääsuga laste hingamisteede krooniliste haiguste ennetamisele, varajasele diagnoosile ja ravile;
14. TOONITAB, et suurimad ohutegurid hingamisteede krooniliste haiguste kujunemisel on geneetiline eelsoodumus ning keskkonnas toimuv kokkupuude sissehingatavate ainete ja aineosakestega, näiteks keskkonnas leviva tubaka suitsuga, halva kvaliteediga õhuga siseruumides ning saastatud välisõhuga;
15. TOONITAB, et sünnieelsed ning varase lapsepõlve tingimused mõjutavad tervist täiskasvanueas; seetõttu on tähtis kaitsta rasedaid ning lapsi keskkonnategurite negatiivse mõju, sealhulgas tubakasuitsuga kokkupuutumise eest;

⁽¹⁾ ELT C 74, 8.3.2011, lk 4.

⁽²⁾ 9507/04 (Press 163).

⁽³⁾ ÜRO dok A/RES/66/2 (A/66/L.1).

⁽⁴⁾ ELT C 296, 5.12.2009, lk 4.

16. TUNNISTAB, et laste, lastevanemate ja õpetajate pidev tervisealane harimine ning tervishoiutöötajate koolitamine täidab olulist rolli laste hingamisteede krooniliste haiguste ennetamises ja ravis. See parandab inimeste teadlikkust ja soodustab nende seas tervist soosivat suhtumist ning hõlbustab krooniliste haiguste seiret tervishoiutöötajate poolt;
17. TUNNISTAB, et laste hingamisteede krooniliste haiguste ennetamise ja ravi oluline element on ise haiguse kontrolli all hoidmine ja laste osalemine neid mõjutavate tervishoiuotsuste tegemisel, võttes arvesse nende vanust ja küpsust, ning lastevanemate ja perede aktiivne osalemine;
18. TUNNISTAB, et hingamisteede krooniliste haiguste ennetamisel, varajasel diagnoosil ja ravil on positiivne mõju lapse arengule ja elukvaliteedile ning see aitab kaasa aktiivsele ja tervisliku lapsepõlve kujunemisele ja tervena vananemisele. Sellest tulenevalt on oluline töötada välja uued vahendid, et parandada laste hingamisteede krooniliste haiguste ennetamist, varajast diagnoosi ja ravi, kasutades lähenemisviisi, mis põhineb lapsesõbralikul tervishoiul ning tervise kõikidesse poliitikavaldkondadesse, eelkõige tervise-, haridus-, keskkonna-, teadus-, tööhõive- ja sotsiaalpoliitikasse integreerimisel;
19. KUTSUB liikmesriike ÜLES
- võtma riiklikes ja/või piirkondlikes ja/või kohaliku tasandi terviseprogrammides nõuetekohaselt arvesse laste hingamisteede krooniliste haiguste ennetust, varajast diagnoosi ja ravi;
 - tõstma üldsuse teadlikkust laste hingamisteede kroonilistest haigustest ning parandama laste, perede ja õpetajate teadmisi ja haridust ning tervishoiutöötajate koolitust seoses nende rolliga laste hingamisteede krooniliste haiguste ennetamises, varajases diagnoosimises ja ravis;
 - jätkama ja vajaduse korral tõhustama suitsetamise ennetamise ja mahajätmise programme rasedatele ja lastevanematele ning meetmeid, millega hoida ära rasedate ja laste kokkupuutumine tubakasuitsuga, eelkõige kodus ja siseruumides;
 - järgima nõukogu soovitusi suitsuvaba keskkonna kohta ⁽⁵⁾,
20. KUTSUB liikmesriike ja komisjoni ÜLES
- tugevdama koostööd asjaomaste sidusrühmadega, eelkõige patsientide ja tervishoiutöötajate organisatsioonidega igal ravitasandil, sealhulgas esmasel ja teises ennetuses ning tervishoius;
 - vahetama parimaid tavasid seoses hingamisteede krooniliste haiguste ennetuse, varajase diagnoosi ja raviga ning samuti andmeid kõnealuste haiguste levimuse, esmahaigestumuse ja tagajärgede kohta;
 - tugevdama riiklike keskuste koostööd ja olemasolevaid rahvusvahelisi teadusvõrgustikke hingamisteede krooniliste haiguste valdkonnas;
- tõhustama jõupingutusi, et vähendada astmaga seotud puudeid ja enneaegset surma, edendades rahvusvahelisel tasandil parimaid tavasid;
- toetama riiklike keskusi ja olemasolevaid rahvusvahelisi teadusvõrgustikke kulutõhusate menetluste leidmiseks, kasutades tervishoiutehnoloogia hindamist, et parandada tervishoiusüsteemide standardeid hingamisteede krooniliste haiguste osas;
- töötama eesmärgiga mõista paremini põhjuseid laste hingamisteede krooniliste haiguste levimuse suurenemise taga;
- parandama tihedas koostöös asjaomaste sidusrühmadega teavet ja teadmisi piirkondade vaheliste ja kogu Euroopa erinevuste kohta seoses laste hingamisteede krooniliste haigustega;
- parandama asjaomastele sidusrühmadele mõeldud teadmisi ja teavet õhu saastatuse ja teiste keskkonnaga seotud tegurite poolt hingamisteede kroonilistele haigustele avalduva mõju ja nendega kaasnevate haiguste kohta;
- jätkama ja tugevdama programme ja poliitikat, et parandada siseruumide õhu ja välisõhu kvaliteeti;
- edendama riiklikul, ELi ja rahvusvahelisel tasandil tõhusat tubaka tarbimise leviku vähendamist kooskõlas asjakohaste ELi õigusaktidega ja Maailma Terviseorganisatsiooni tubaka tarbimise leviku vähendamise raamkonventsiooni ja vastavate suunistega ning kaaluma tubakavastase võitluse tugevdamist;

⁽⁵⁾ Vt joonealust märkust 4.

- parandama sellise siseruumide keskkonna ja väliskeskkonna kvaliteeti, kus lapsed elavad, ning julgustama lapsi olema kehaliselt aktiivsed;
- kaaluma e-tervise vahendite ja innovaatilise tehnoloogia kasutamist hingamisteede krooniliste haiguste ennetuseks, varajaseks diagnoosiks ja raviks;
- soodustama ja toetama teadusuuringuid, mis käsitlevad hingamisteede kroonilisi haigusi põhjustavaid geneetilisi ja keskkonnaga seotud tegureid, et aidata kaasa tõenditepõhiste poliitiliste lähenemisviiside väljatöötamisele, ning tasakaalustama teadusuuringute rahastamist kõnealuste haiguste levimust ja nende põhjustatud koormust arvesse võttes;
- edendama valdkondadevahelist lähenemisviisi sotsiaal-, keskkonna-, teadus-, haridus- ja tööhõivesektoris, et parandada poliitika mõju hingamisteede tervisele;
- kaasama tervishoiutöötajate ja patsientide organisatsioonide töösse eesmärgiga suurendada patsientide osatähtsust hingamisteede krooniliste haiguste ennetuse, varajase diagnoosi ja ravi puhul;

21. KUTSUB Euroopa Komisjoni ÜLES

- jätkama hingamisteede krooniliste haiguste lisamist teadusuuringutesse ja terviseiga seotud programmidesse ja tegevusse;
- toetama liikmesriike järgmistes tegevustes:
 - laste hingamisteede krooniliste haiguste ennetuse tõhusa poliitika väljatöötamine ja rakendamine heade tavade väljatöötamise, hindamise ja vahetamise toetamise kaudu;
 - riiklike ja/või piirkondlike ja/või kohalike programmide rakendamise ning kogemuste ja heade tavade vahetamise eest vastutavate asutuste vaheliste sidemete loomise parandamine;
 - riiklike keskuste koostöö tõhustamine ja hingamisteede krooniliste haiguste valdkonnas tegutsevate rahvusvaheliste teadusvõrgustike tugevdamine.

EUROOPA KOMISJON

Euro vahetuskurss (¹)

9. detsember 2011

(2011/C 361/06)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,3384	AUD	Austraalia dollar	1,3179
JPY	Jaapani jeen	103,95	CAD	Kanada dollar	1,3674
DKK	Taani kroon	7,4349	HKD	Hongkongi dollar	10,4118
GBP	Inglise nael	0,85315	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,7357
SEK	Rootsi kroon	9,0185	SGD	Singapuri dollar	1,7356
CHF	Šveitsi frank	1,2332	KRW	Korea won	1 533,70
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	10,9853
NOK	Norra kroon	7,6770	CNY	Hiina jüaan	8,4820
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,5000
CZK	Tšehhi kroon	25,475	IDR	Indoneesia ruupia	12 105,19
HUF	Ungari forint	305,08	MYR	Malaisia ringit	4,2140
LTL	Leedu litt	3,4528	PHP	Filipiini peeso	58,318
LVL	Läti latt	0,6981	RUB	Vene rubla	42,2020
PLN	Poola zlott	4,5149	THB	Tai baht	41,423
RON	Rumeenia leu	4,3428	BRL	Brasiilia reaal	2,4243
TRY	Türgi liir	2,4700	MXN	Mehhiko peeso	18,3191
			INR	India ruupia	69,6970

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

Liikmesriikide edastatud teave püügikeelu kehtestamise kohta

(2011/C 361/07)

Kooskõlas nõukogu 20. novembri 2009. aasta määruse (EÜ) nr 1224/2009, millega luuakse ühenduse kontrollisüsteem ühise kalanduspoliitika eeskirjade järgimise tagamiseks, ⁽¹⁾ artikli 35 lõikega 3 on vastu võetud otsus kehtestada püügikeeld vastavalt järgmisele tabelile:

Püügikeelu kehtestamise kuupäev ja kellaaeg	21.11.2011
Kestus	21.11.2011–31.12.2011
Liikmesriik	Madalmaad
Kalavaru või kalavarude rühm	SRX/07D.
Liik	Railased (<i>Rajidae</i>)
Piirkond	Vild püügipiirkonna ELi veed
Kalalaevade tüüp/tüübid	—
Viitenumber	—

Veebilink asjaomase liikmesriigi otsuse juurde:

http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing_rules/tacs/index_en.htm

⁽¹⁾ ELT L 343, 22.12.2009, lk 1.

Liikmesriikide edastatud teave püügikeelu kehtestamise kohta

(2011/C 361/08)

Kooskõlas nõukogu 20. novembri 2009. aasta määruse (EÜ) nr 1224/2009, millega luuakse ühenduse kontrollisüsteem ühise kalanduspoliitika eeskirjade järgimise tagamiseks, ⁽¹⁾ artikli 35 lõikega 3 on vastu võetud otsus kehtestada püügikeeld vastavalt järgmisele tabelile:

Püügikeelu kehtestamise kuupäev ja kellaeg	21.11.2011
Kestus	21.11.2011–31.12.2011
Liikmesriik	Madalmaad
Kalavaru või kalavarude rühm	OTH/04-N.
Liik	Muud liigid
Piirkond	IV püügipiirkonna Norra veed
Kalalaevade tüüp/tüübid	—
Viitenumber	—

Veebilink asjaomase liikmesriigi otsuse juurde:

http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing_rules/tacs/index_en.htm

⁽¹⁾ ELT L 343, 22.12.2009, lk 1.

V

(Teated)

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

EUROOPA KOMISJON

RIIGIABI – SAKSAMAA

Riigiabi SA.32169 (11/C) (ex 10/N) – LIP – Abi andmine ettevõtjale Volkswagen Sachsen GmbH

Kutse märkuste esitamiseks vastavalt ELi toimimise lepingu artikli 108 lõikele 2

(EMPs kohaldatav tekst)

(2011/C 361/09)

Käesoleva kokkuvõtte järel autentse keeles esitatud 13. juuli 2011. aasta kirjas teatas komisjon Saksamaale oma otsusest algatada seoses eespool nimetatud abiga ELi toimimise lepingu artikli 108 lõikega 2 ettenähtud menetlus.

Huvitatud isikud võivad saata oma märkused abimeetme kohta, mille suhtes komisjon algatab menetluse, ühe kuu jooksul alates käesoleva kokkuvõtte ja sellele järgneva kirja avaldamisest järgmisel aadressil:

European Commission
Directorate-General for Competition
State aid Greffe
Office: J-70 3/225
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Faks +32 22961242

Märkused edastatakse Saksamaale. Märkusi esitavad huvitatud isikud võivad kirjalikult taotleda neid käsitlevate andmete konfidentsiaalsust, teatades taotluse põhjused.

KOKKUVÕTE

MEETME JA INVESTEERIMISPROJEKTI KIRJELDUS

27. detsembril 2010 teatasid Saksamaa ametiasutused oma kavatsusest anda regionaalabi suuniste⁽¹⁾ kohaselt regionaalabi ettevõtjatele Volkswagen Sachsen GmbH ja Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH investeeringu tegemiseks Zwickaus, mis asub Saksamaal Saksimaa Chemnitz'i piirkonnas. Tegemist on ELi toimimise lepingu artikli 107 lõike 3 punkti a kohase toetust saava piirkonnaga, mille suurettevõtetele antava standardse regionaalabi osatähtsuse ülemmäär on 30 % brutotoetusekvivalendist.

A- ja B-klassi sõidukid) tootmisprotsess Volkswagen Sachsen GmbH Zwickau tehases. Uus modulaarne tootmistehnoloogia, mis võetakse kasutusele praeguse platvormipõhise tootmisprotsessi asemel, võimaldab abisaajal toota samal tootmisliinil eri klasside sõidukeid. Selle tulemusel suureneb paindlikkus, mis võimaldab abisaajal paindlikumalt reageerida turunõudlusele.

Investeerimist alustati 2009. aastal ja see kavatakse lõpule viia 2014. aasta maiks.

Projekti eesmärk on põhjalikult ümber korraldada väikeste ja keskmise suurusega mudelite (POLK-liigituse kohaselt A0-

Projekti abikõlblike investeeringukulude nüüdispuhasväärtus on 697 686 281 eurot. Kavandatud abisumma nüüdispuhasväärtus on 83 470 000 eurot ja seega on abi osatähtsus 11,96 %. Järelikult on kinni peetud kohaldatavast abi osatähtsuse ülemmäärast (11,96 %).

(¹) ELT C 54, 4.3.2006, lk 13.

Abi antakse investeeringutoetuse ning otsetoetusest vastavalt olemasolevatele grupierandi määrusel põhinevatele regionaalabi kavadele X 167/08, XR 6/07 ja XR 31/07.

ABI KOKKUSOBIVUS SISETURUGA

A. Ühtne investeerimisprojekt

Regionaalabi suuniste eesmärk on tagada, et liikmesriik ei jagaks suurt investeerimisprojekti kunstlikult allprojektideks, mille suhtes ei kohaldata ulatuslikele investeerimisprojektidele antavat abi reguleerivaid eeskirju. Vastavalt regionaalabi suuniste punktile 60 kujutavad allprojektid endast ühte ja sama investeerimisprojekti, kui need viiakse ellu kolmeaastase ajavahemiku jooksul ja need on seotud majanduslikult ühtse terviku moodustava põhivaraga.

Komisjon ei välista võimalust, et kui ühes ja samas tootmisettevõttes toetatakse samaaegselt kõnealuse investeerimisprojektiga ka investeerimist seadmetesse, mida saab kasutada kõnealuste automudelite jaoks pressdetailide toomiseks, võivad need koos moodustada ühe ja sama investeerimisprojekti.

B. Asjaomased toote- ja geograafilised turud (regionaalabi suuniste punkti 68 alapunkt a)

Regionaalabi suuniste kohaselt peavad liikmesriigid tõendama, et suure investeerimisprojekti raames abi saaja turuosa ei moodusta enne ega pärast investeeringu tegemist üle 25 % asjaomasest tooteturust ja geograafilise turust.

Abisaaja turuosa A- ja B- klassi sõidukite kategoorias (vastavalt POLK-liigitusele) ületab EMPs 25 % nii investeeringu tegemisele eelneval kui ka sellele järgneval aastal. Kuid Saksamaa väidab, et asjaomase tooteturu moodustavad sõidukiklassid A0–B üheskoos. Nende klasside kombineeritud turuosa jääb nimetatud aastatel alla künnise.

Saksamaa väidab samuti, et sõidukiklassi asjaomase geograafilise turuna ei tuleks käsitleda EMPd (mida tavaliselt kasutatakse geograafilise turu piiritlemiseks vastavalt regionaalabi suunistele), vaid B-klassi sõidukite puhul tuleks selleks pidada ülemaailmset või vähemalt EMPd ja Põhja-Ameerikat hõlmavat turgu ning A-klassi sõidukite puhul EMPd ja ülejäänud Euroopat hõlmavat turgu.

Komisjon kahtleb Saksamaa esitatud asjaomase tooteturu ja geograafilise turu määratluses. Komisjon ei ole veendunud selles, et Saksamaa esitatud argumentide alusel saab asjaomaseks tooteturuks pidada mitme eri sõidukiklassi ühist turgu, ega selles, et sõidua autod ja väikesed tarbesõidukid moodustavad ühe ja sama tooteturu.

Komisjon kahtleb ka selles, kas autode asjaomane geograafiline turg on laiem kui EMP turg.

C. Tootmisvõimsuse suurendamine (regionaalabi suuniste punkti 68 alapunkt b)

Ulatuslike investeerimisprojektide puhul peavad liikmesriigid samuti tõendama, et investeeringuga saavutatav tootmisvõimsus

ei ületa 5 % turu suurusest, mida mõeldakse EMP turu nähtava tarbimise kaudu investeeringule eelneval aastal, kui turg on ebatõhus, st tegelikult või suhtelises languses. Turg on ebatõhus, kui selle keskmine aastane kasvumäär oli investeeringu algusele eelnenud viiel aastal madalam kui EMP SKP keskmine kasvumäär.

Kuna iga kõnealuse klassi autode turg oli investeeringu algusele eelnenud viiel aastal ebatõhus ja projektiga loodud tehniline kogutootmisvõimsus ületab 5 % turu suurusest, ei ole komisjon kindel, kas punkti 68 alapunktis b osutatud tootmisvõimsuse suurendamise künnisest on kinni peetud.

JÄRGMISED ETAPID

Juhul kui ametliku uurimismenetluse käigus esitatud teabe alusel ei saa järeldada, et regionaalabi suuniste punkti 68 sätestatud künnisest on kinni peetud, peab komisjon uurima ka seda, kas abi on vajalik ja proportsionaalne investeeringule ergutava mõju avaldamiseks ning kas abimeetmest saadav kasu ületab konkurentsimoontuste mõju liikmesriikide vahelisele kaubandusele. Kõnealust süvahindamist teostatakse vastavalt komisjoni teatisele ulatuslikele investeerimisprojektidele antava regionaalabi süvahindamise kriteeriumide kohta ⁽²⁾.

Süvahindamist silmas pidades kutsutakse huvitatud isikuid esitama teavet, eelkõige kogu teavet, mis on vajalik abi majandusliku stiimuli tuvastamiseks: 1) kas abi stimuleerib otsust teha kõnealuses abistatavas piirkonnas investeering, mis tavaolukorras ei oleks mis tahes piirkonnas ettevõtjale tasuv, ning 2) kas abi stimuleerib tegema kavandatava investeeringu just kõnealusesse piirkonda, sest sellega hüvitatakse abistatavas piirkonnas paiknemisega seotud netopuudujäägid ja -kulud.

KIRJA TEKST

„Die Kommission teilt Deutschland mit, dass sie nach Prüfung der Angaben der deutschen Behörden zu der vorgenannten Beihilfemaßnahme entschieden hat, das Verfahren nach Artikel 108 Absatz 2 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (nachstehend „AEUV“) zu eröffnen.“

1. VERFAHREN

- Mit elektronischer Anmeldung, die am 27. Dezember 2010 bei der Kommission registriert wurde (SANI 5334), meldete Deutschland eine geplante Regionalbeihilfe im Sinne der Regionalbeihilfeleitlinien ⁽³⁾ zugunsten der Volkswagen Sachsen GmbH und der Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH für ein Investitionsvorhaben in Zwickau (Region Chemnitz, Sachsen) bei der Kommission an.

⁽²⁾ Komisjoni teatis ulatuslikele investeerimisprojektidele antava regionaalabi süvahindamise kriteeriumide kohta (ELT C 223, 16.9.2009, lk 3).

⁽³⁾ Leitlinien für staatliche Beihilfen mit regionaler Zielsetzung (ABL C 54 vom 4.3.2006, S. 13).

2. Mit den Schreiben vom 4. Februar (2011/011336) und 5. Mai 2011 (2011/044311) forderte die Kommission zusätzliche Informationen zu der angemeldeten Beihilfe an, die Deutschland in zwei Schreiben übermittelte, die am 11. April (2011/037541) bzw. 9. Juni 2011 (2011/060186) bei der Kommission registriert wurden.

2. BESCHREIBUNG DES VORHABENS UND DER BEIHILFEMASSNAHME

3. Deutschland beabsichtigt, der Volkswagen Sachsen GmbH und der Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH zur Förderung der regionalen Entwicklung eine Regionalbeihilfe in Form eines Direktzuschusses und einer Investitionszulage für eine grundlegende Änderung des Produktionsprozesses für Klein- und Mittelklassefahrzeuge zu gewähren. Die Investition soll am Standort Zwickau erfolgen, der im NUTS-II-Gebiet Chemnitz in Sachsen und somit in einem Fördergebiet nach Artikel 107 Absatz 3 Buchstabe a AEUV liegt, für das ein Höchstsatz für Regionalbeihilfen an Großunternehmen von 30 % des Bruttosubventionsäquivalents (im Folgenden ‚BSÄ‘) gilt⁽⁴⁾.

2.1 Beihilfeempfänger

4. Bei den Empfängern der Beihilfe handelt es sich um die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH⁽⁵⁾, zwei Tochtergesellschaften des Volkswagen-Konzerns (im Folgenden ‚VW-Konzern‘), der seinen Sitz in Wolfsburg hat.
5. Der VW-Konzern produziert Fahrzeuge, die von Kleinwagen bis zu Luxuswagen und Nutzfahrzeugen reichen, und betreibt über 40 Werke in rund 20 Ländern in Europa, Amerika, Asien und Afrika. 2010 stellten die rund 400 000 Konzern-Beschäftigten über 7 Millionen Fahrzeuge her.
6. Der VW-Konzern hat etwa [...] ^(*) Vereinbarungen über Produktions- oder Vertriebs-Jointventures geschlossen. Über mehr als 40 Marketing-/Geschäftsvereinbarungen wurde ein Teil des Verkaufs Dritten übertragen (Outsourcing). Die Aufsichtsräte des VW-Konzerns und der Porsche SE haben schließlich die Gründung eines integrierten Automobilkonzerns beschlossen (im Folgenden ‚VW-PO-Konzern‘). Deutschland bestätigt, dass die vorgelegten Angaben zum Marktanteil alle im Rahmen von Jointventures und Outsourcing hergestellten oder verkauften Fahrzeuge sowie alle ab 2009 von Porsche verkauften Fahrzeuge umfassen.
7. Die Volkswagen Sachsen GmbH in Zwickau produziert Fahrzeuge der Mittelklasse, die nach der POLK-Segmentie-

rung⁽⁶⁾ den Segmenten A und B angehören (Golf [...] und Passat [...] Limousine), sowie Karosserien für die Fahrzeugtypen Bentley und Phaeton (beide Segment D nach POLK). Ferner unterhält sie in Zwickau ein Presswerk, das den Konzernverbund mit Pressteilen versorgt. 2010 beschäftigte die Volkswagen Sachsen GmbH in Zwickau 6 426 Mitarbeiter.

2.2 Investitionsvorhaben

8. Zweck des Investitionsvorhabens ist die Umstellung des Produktionsprozesses im Werk Zwickau für die Herstellung von Klein- und Mittelklassefahrzeugen (d. h. Fahrzeuge der Segmente A0, A und B nach POLK) im Werk Zwickau. Die derzeit im Zwickauer Werk produzierten Fahrzeuge der Segmente A und B werden bisher auf Basis der sogenannten Plattformstrategie gefertigt. Im Rahmen der Plattformstrategie ist es möglich, verschiedene Modelle desselben Fahrzeugsegmentes auf ein- und derselben Fertigungslinie zu produzieren, doch zu anderen Segmenten gehörende Fahrzeuge können nur auf anderen Fertigungslinien hergestellt werden.
9. Der Beihilfeempfänger wird seine Produktion von der Plattformstrategie auf das Baukastensystem umstellen. Im Rahmen des Baukastensystems kann ein Hersteller Fahrzeugtypen verschiedener Segmente, z. B. der Segmente A0 und B, auf derselben Fertigungslinie produzieren. Das Baukastensystem beruht auf stärkerer Standardisierung als die Plattformstrategie, da der Hersteller Komponenten und Baukästen für Modelle unterschiedlicher Form und Größe einsetzen kann. Dadurch erhöht sich gegenüber der Plattform-Bauweise die Flexibilität im Produktionsprozess, was zu deutlichen Größenvorteilen bei der Produktentwicklung, in der Beschaffung sowie im Produktionsprozess führt. Im Baukastensystem können bei geringen Einrüstungen und daher niedrigen Kosten Fahrzeuge unterschiedlicher Segmente innerhalb ein- und derselben Segmentgruppe produziert werden, so dass der Hersteller flexibler auf Marktentwicklungen reagieren kann. Bei den Mittelklassemodellen, die nach der Investition nach dem Baukastensystem gebaut werden sollen, handelt es sich um den Golf [...], den Golf [...] Variant (Segment A nach POLK) und den Passat [...] Variant (Segment B nach POLK). Kurzfristig plant der VW-Konzern nicht, Fahrzeuge des Segments A0 zu produzieren; er behält sich jedoch ausdrücklich das Recht vor, eine solche Produktion innerhalb von fünf Jahren nach Abschluss des Investitionsvorhabens aufzunehmen.
10. Die Investition umfasst erstens Änderungen in den Bereichen Karosseriebau, Lackiererei und Montage sowie zweitens die Errichtung einer neuen Fertigungshalle am derzeitigen Standort.
11. Der Beihilfeempfänger wird die bestehenden plattformbasierten Fertigungslinien schrittweise in neue Fertigungslinien nach dem Baukastensystem umwandeln. Die Produktion der neuen Fahrzeugtypen wird schrittweise die derzeitige Produktion ablösen.

⁽⁴⁾ Siehe Entscheidung der Kommission vom 8. November 2006 in der Beihilfesache N 459/06 — Nationale Fördergebietskarte für Deutschland 2007-2013 (ABl. C 295 vom 5.12.2006, S. 6).

⁽⁵⁾ Die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH ist Eigentümerin von Immobilien, die im Rahmen von Leasing-Verträgen von der Volkswagen Sachsen GmbH genutzt werden. Begünstigte der Investition in unbewegliches Vermögen (Grundstücke, Immobilien) ist die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH.

^(*) Geschäftsgeheimnis.

⁽⁶⁾ POLK gehört, wie Global Insight, zu den wichtigsten Informationsdiensten für Analysen des Fahrzeugmarktes.

12. Im Rahmen des Vorhabens erfolgen Investitionen in Grundstücke, Gebäude, Maschinen und Anlagen sowie immaterielle Aktiva.
13. Die derzeitige Produktionskapazität des zum VW-Konzern gehörenden Werks in Zwickau beträgt [...] Fahrzeuge des Segments A pro Tag und maximal [...] Fahrzeuge des Segments B pro Tag. Insgesamt begrenzt wird die Kapazität durch die Maximalkapazität der Lackiererei von [...] Fahrzeugen pro Tag. Derzeit werden in dem Werk keine Fahrzeuge des Segments A0 produziert.
14. Nach der Investition würde sich die technische Maximalkapazität des Werks auf [...] Fahrzeuge pro Tag, d. h. [...] Fahrzeuge pro Tag auf jeder der beiden Fertigungslinien, belaufen. Technisch könnten alle [...] hergestellten Fahrzeuge demselben Segment angehören (A0, A oder B).
15. Der Beihilfeempfänger hat jedoch zugesagt, in den fünf Jahren nach Abschluss des Investitionsvorhabens pro Tag maximal [...] Fahrzeuge des Segments A0, [...] Fahrzeuge des Segments A bzw. [...] Fahrzeuge des Segments B zu produzieren. (Diese Verpflichtungszusagen sind in nachstehender Tabelle I in runden Klammern angegeben.)
16. Auf der Grundlage der in Erwägungsgrund (14) dargestellten Höchstkapazitäten beläuft sich die Nettokapazitätserhöhung pro Tag und Segment — mit Blick auf die technisch mögliche Maximalkapazität — auf [...] Fahrzeuge des Segments A0 (d. h. von bisher 0 auf zukünftig [...]), [...] Fahrzeuge des Segments A (d. h. von bisher [...] auf zukünftig [...]) bzw. [...] Fahrzeuge des Segments B (d. h. von bisher [...] auf zukünftig [...]).

Tabelle I

Kapazitätserhöhungen

Kapazität vor der Investition	Kapazität 2015	Erhöhung
A0 [...]	[...]/Tag — [...] /Jahr ⁽¹⁾ ([...] /Tag — [...] /Jahr)	[...]/Tag — [...] /Jahr ([...] /Tag — [...] /Jahr)
A [...] ([...] /Jahr)	[...] — [...] /Jahr	[...] — [...] /Jahr
B [...] ([...] /Jahr)	[...] ([...] /Jahr) ([...] /Tag — [...] /Jahr)	[...] ([...] ([...] / Tag — [...] /Jahr)

⁽¹⁾ Bei 230 Arbeitstagen/Jahr liegt die Jahreskapazität bei [...] x 230.

17. Mit dem Gesamtinvestitionsvorhaben wurde im Dezember 2009 begonnen und es soll im Mai 2014 abgeschlossen werden. Die volle Produktionskapazität im Rahmen des Vorhabens soll Ende 2014 erreicht sein.
18. Der Beihilfeempfänger hat am 14. Dezember 2009 einen Direktzuschuss beantragt. Die Sächsische Aufbaubank bestätigte mit Schreiben vom 18. Dezember 2009, dass der

Begünstigte grundsätzlich berechtigt sein werde, einen Direktzuschuss als Anreiz für die Umsetzung des Investitionsvorhabens zu erhalten. Die Investitionszulage wird — im vorliegenden Fall vorbehaltlich der Genehmigung durch die Kommission — im Rahmen einer steuerlichen Maßnahme gewährt, der zufolge ein gesetzlicher Anspruch auf Förderung nach objektiven Kriterien und ohne weiteren Ermessensspielraum des Mitgliedstaats besteht. Der Beihilfeempfänger musste die Investitionszulage daher nicht vor Beginn der Arbeiten beantragen.

2.3 Kosten des Investitionsvorhabens

19. Die förderfähigen Gesamtkosten des Vorhabens belaufen sich nominal auf 734,96 Mio. EUR. Der Gegenwartswert ⁽⁷⁾ beträgt 697 686 281 EUR. Tabelle II zeigt, wie sich die förderfähigen Gesamtkosten auf die einzelnen Jahre und Kategorien verteilen.

Tabelle II

Förderfähige Investitionskosten (nominal in Mio. EUR)

	2009	2010	2011	2012	2013	2014	Total
Gebäude		[...]	[...]	[...]	[...]		[...]
Außenanlagen		[...]	[...]	[...]	[...]		[...]
Maschinen/ Anlagen	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]		[...]
Immaterielle Aktiva		[...]	[...]	[...]	[...]		[...]
Insgesamt	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]		734,96

20. Deutschland bestätigt, dass für gebrauchte oder vorhandene Ausrüstung keine Beihilfen beantragt werden und solche Ausrüstung nicht in den förderfähigen Kosten des Vorhabens enthalten ist. Deutschland hat bestätigt, dass immaterielle Aktiva von Dritten zu Marktpreisen erworben werden.
21. Außerdem werden der Direktzuschuss und die Steuervergünstigung unter der Voraussetzung gewährt, dass der Beihilfeempfänger die Investition in dem Fördergebiet nach Abschluss des Investitionsvorhabens mindestens fünf Jahre lang aufrechterhält.

2.4 Finanzierung des Investitionsvorhabens

22. Deutschland bestätigt, dass der Eigenbeitrag des Beihilfeempfängers 25 % der förderfähigen Kosten übersteigt und frei von öffentlicher Förderung jeder Art ist.

⁽⁷⁾ In diesem Beschluss beruht die Berechnung der Gegenwartswerte auf einem Basissatz von 1,45 % (anwendbar am Datum der Anmeldung), dem 100 Basispunkte hinzuzurechnen sind (Mitteilung der Kommission über die Änderung der Methode zur Festsetzung der Referenz- und Abzinsungssätze, ABl. C 14 vom 19.1.2008, S. 6).

2.5 Obergrenze für Regionalbeihilfen

23. Zwickau liegt in der Region Chemnitz im Freistaat Sachsen und damit in einem Fördergebiet nach Artikel 107 Absatz 3 Buchstabe a AEUV, für das bei Regionalbeihilfen für Großunternehmen ein Höchstsatz von 30 % des BSÄ gilt⁽⁸⁾.

2.6 Rechtsgrundlage

24. Rechtsgrundlagen für die Regelung in Deutschland sind
- für die Investitionszulage das Investitionszulagengesetz 2007 sowie das Investitionszulagengesetz 2010⁽⁹⁾ und
 - für den Direktzuschuss der 36. Rahmenplan der Gemeinschaftsaufgabe ‚Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur‘ (GA) für den Zeitraum 2007-2013⁽¹⁰⁾.

2.7 Beihilfebeträg

25. Die Beihilfe in nominaler Höhe von 94 730 000 EUR (Nettogegegenwartswert 83 470 000 EUR) wird dem VW-Konzern zwischen 2011 und 2016 ausgezahlt. Wie sich der Betrag auf den Direktzuschuss und die Investitionszulage verteilt, ist jedoch nicht bekannt.
26. Deutschland bestätigt, dass weder der Gegenwartswert des genehmigten Beihilfemaximalbetrags noch die genehmigte Beihilfeintensität (Gegenwartswert) überschritten würden, falls die förderfähigen Kosten vom geschätzten Betrag abweichen sollten.
27. Ferner bestätigt Deutschland, dass die Beihilfe für das Vorhaben nicht mit Beihilfen aus anderen lokalen, regionalen, nationalen oder EU-Quellen zur Deckung derselben förderfähigen Kosten kumuliert wird.

2.8 Beitrag zur regionalen Entwicklung

28. Nach Angaben Deutschlands sichert das Investitionsvorhaben die Arbeitsplätze von etwa 5 300 Beschäftigten in der Produktion von Fahrzeugen der Segmente A und B.

2.9 Allgemeine Bestimmungen

29. Deutschland hat gegenüber der Kommission zugesagt,
- innerhalb von zwei Monaten nach Gewährung der Beihilfe eine Kopie der einschlägigen Rechtstexte für die in Rede stehende Maßnahme vorzulegen,
 - nach Genehmigung der Beihilfe durch die Kommission alle fünf Jahre einen Zwischenbericht (mit Angaben zu den ausgezahlten Beihilfebeträgen, zur Durchführung

des Zuwendungsbescheids und zu anderen Investitionsprojekten am gleichen Standort/im gleichen Werk) zu übermitteln sowie

- innerhalb von sechs Monaten nach Zahlung der letzten Beihilfetranche nach dem angemeldeten Finanzierungsplan einen ausführlichen Abschlussbericht vorzulegen.

3. BEIHLIFERECHTLICHE WÜRDIGUNG UND VEREINBARKEIT MIT DEM BINNENMARKT

3.1 Vorliegen einer Beihilfe

30. Die finanzielle Unterstützung für die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH wird in Form eines Direktzuschusses des Freistaats Sachsen und einer Investitionszulage der Bundesrepublik gewährt und erfolgt somit aus staatlichen Mitteln. Daher handelt es sich um eine staatliche oder aus staatlichen Mitteln gewährte Förderung im Sinne von Artikel 107 Absatz 1 AEUV.
31. Die Beihilfe wird zwei Tochtergesellschaften des VW-Konzerns gewährt und ist folglich selektiv.
32. Die finanzielle Unterstützung in Form eines Direktzuschusses und einer Investitionszulage für die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH befreit diese Gesellschaften von Kosten, die sie normalerweise selbst zu tragen gehabt hätten. Daher entsteht den Gesellschaften ein wirtschaftlicher Vorteil gegenüber ihren Wettbewerbern.
33. Die finanzielle Unterstützung in Form eines Direktzuschusses und einer Investitionszulage wird für eine Investition gewährt, die zur Herstellung von Fahrzeugen führt. Da Fahrzeuge in großem Umfang zwischen den Mitgliedstaaten gehandelt werden, dürfte die Förderung den Handel zwischen Mitgliedstaaten beeinträchtigen.
34. Die Begünstigung der Volkswagen Sachsen GmbH und der Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH sowie der Produktion der Volkswagen Sachsen GmbH durch die Beihilfe bedeutet, dass der Wettbewerb verfälscht wird oder eine Wettbewerbsverfälschung droht.
35. Daher stellt die Beihilfe in Form eines Direktzuschusses und einer Investitionszulage für die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH nach Auffassung der Kommission eine staatliche Beihilfe im Sinne von Artikel 107 Absatz 1 AEUV dar.

3.2 Rechtmäßigkeit der Beihilfe

36. Deutschland hat die Beihilfemaßnahme vor ihrer Durchführung angemeldet und ist damit seiner Verpflichtung nach Artikel 108 Absatz 3 AEUV sowie der Verpflichtung zur Einzelanmeldung nach Artikel 7 Buchstabe e der

⁽⁸⁾ Vgl. Fußnote 4.

⁽⁹⁾ Kurzbeschreibungen des Investitionszulagengesetzes 2007 und des Investitionszulagengesetzes 2010 wurden unter Aktenzeichen XR 6/07 (ABl. C 41 vom 24.2.2007, S. 9) bzw. X 167/08 (ABl. C 280 vom 20.11.2009, S. 5) bei der Kommission registriert.

⁽¹⁰⁾ Die Kurzbeschreibung des 36. Rahmenplans der Gemeinschaftsaufgabe ‚Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur‘ wurde unter Aktenzeichen XR 31/07 (ABl. C 102 vom 5.5.2007, S. 11) bei der Kommission registriert.

Gruppenfreistellungsverordnung für Regionalbeihilfen und nach Artikel 6 Absatz 2 der Allgemeinen Gruppenfreistellungsverordnung (im Folgenden „AGVO“) nachgekommen.

3.3 Vereinbarkeit der Beihilfe mit dem Binnenmarkt

37. Bei der Maßnahme handelt es sich um eine regionale Investitionsbeihilfe, so dass sie von der Kommission auf der Grundlage der Regionalbeihilfeleitlinien geprüft wurde. Die Maßnahme wurde als Beihilfe, die die in den Punkten 64 und 67 der Regionalbeihilfeleitlinien festgelegten Schwellenwerte übersteigt, angemeldet. Daher berücksichtigte die Kommission die Bestimmungen der Regionalbeihilfeleitlinien, insbesondere in Abschnitt 4.3 (große Investitionsvorhaben).

3.3.1 Einhaltung der allgemeinen Bestimmungen der Regionalbeihilfeleitlinien

38. Es gibt keine Hinweise darauf, dass der VW-Konzern insgesamt oder die Volkswagen Sachsen GmbH oder die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH im Besonderen sich in finanziellen Schwierigkeiten befinden würden, da die in den Leitlinien der Gemeinschaft für staatliche Beihilfen zur Rettung und Umstrukturierung von Unternehmen in Schwierigkeiten⁽¹⁾ festgelegten Voraussetzungen nicht erfüllt sind. Folglich kommen die Beihilfeempfänger für eine Regionalbeihilfe in Betracht.

39. Die Beihilfe wird in Anwendung von Beihilferegulungen gewährt, die unter die Gruppenfreistellungsverordnung fallen und die Standardkriterien der Regionalbeihilfeleitlinien für die Vereinbarkeit mit dem Binnenmarkt erfüllen.

40. So stellt das Vorhaben eine grundlegende Umstellung des Gesamtproduktionsverfahrens einer bestehenden Betriebsstätte und damit eine Erstinvestition im Sinne von Punkt 34 der Regionalbeihilfeleitlinien dar. Durch stärkere Standardisierung erlaubt es das Baukastensystem dem Beihilfeempfänger, auf ein- und derselben Fertigungslinie Fahrzeuge unterschiedlicher Segmente herzustellen, was die Flexibilität gegenüber der Plattformstrategie deutlich erhöht.

41. Die beihilfefähigen Investitionskosten (siehe Tabelle II) wurden im Einklang mit den Regionalbeihilfeleitlinien bestimmt, und die Kumulierungsregeln sind eingehalten worden.

42. Die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH sind ferner verpflichtet, die Investition in der Region mindestens fünf Jahre nach Abschluss des Vorhabens aufrechtzuerhalten. Der Beihilfeempfänger leistet außerdem einen von öffentlicher Förderung freien Eigenbeitrag in Höhe von mindestens 25 %.

43. Da die Beihilfe im Rahmen von Regionalbeihilferegulungen gewährt wird, kommt Punkt 10 der Regionalbeihilfe-

leitlinien, nach dem bei der beihilferechtlichen Würdigung weitere Elemente zu berücksichtigen sind, nach dem derzeitigen Verfahrensstand nicht zur Anwendung.

44. Die Kommission ist beim derzeitigen Verfahrensstand daher der Auffassung, dass die Standardkriterien für die Vereinbarkeit mit dem Binnenmarkt erfüllt sind.

3.3.2 Vereinbarkeit mit den Bestimmungen über Beihilfen für große Investitionsvorhaben

3.3.2.1 Einzelinvestition (Punkt 60 der Regionalbeihilfeleitlinien)

45. Die Regionalbeihilfeleitlinien sollen verhindern, dass ein Mitgliedstaat eine große Einzelinvestition künstlich in kleinere Teilinvestitionen untergliedert, um die Vorschriften für Investitionsbeihilfen für große Investitionsvorhaben zu umgehen. Nach Punkt 60 der Regionalbeihilfeleitlinien stellen solche Teilvorhaben eine Einzelinvestition dar, wenn sie in einem Zeitraum von drei Jahren durchgeführt werden und festes Vermögen betreffen, das eine wirtschaftlich unteilbare Einheit bildet. Bei der Beurteilung der wirtschaftlichen Unteilbarkeit berücksichtigt die Kommission technische, funktionelle und strategische Verbindungen zwischen den Teilvorhaben sowie ihre räumliche Nähe zueinander.

46. Innerhalb des Zeitraums von drei Jahren erhielt der VW-Konzern bereits eine regionale Investitionsbeihilfe für eine Investition in Höhe von [...] Mio. EUR in das Presswerk am Standort Zwickau, die 2010 begonnen wurde und deren Abschluss für 2013 erwartet wird⁽²⁾. Da die erste und die in Rede stehende Investition parallel und in großer räumlicher Nähe erfolgen, ist zu prüfen, ob sie als Einzelinvestition anzusehen sind.

47. Deutschland hat der Kommission mitgeteilt, dass 2015 insgesamt [...] % der im Zwickauer Werk produzierten Pressesteile für den Golf [...] Variant, [...] % für den Golf [...] und [...] % für den Passat [...] Variant bestimmt sein werden. Deutschland bestätigt, dass sich kein Teil der förderfähigen Kosten im Rahmen des in Rede stehenden Vorhabens auf das Presswerk bezieht, weist jedoch darauf hin, dass [...] Mio. EUR der förderfähigen Gesamtkosten von [...] Mio. EUR in das Presswerk für Investitionen in Maschinen zur Herstellung von Pressesteilen für die drei genannten Fahrzeugtypen fließen werden.

48. Auf Grundlage dieser Informationen kann die Kommission beim derzeitigen Sachstand nicht zweifelsfrei ausschließen, dass technische, funktionelle und/oder strategische Verbindungen zwischen der Investition in das Presswerk und dem in Rede stehenden Investitionsvorhaben bestehen. Sie wird sich daher im Rahmen eines förmlichen Prüfverfahrens näher mit dieser Frage beschäftigen.

⁽¹⁾ ABL C 244 vom 1.10.2004, S. 2.

⁽²⁾ Das Werk Zwickau konkurriert mit anderen VW-Werken um eine weitere Investition in Höhe von [...] Mio. EUR für das [...], die gesondert angemeldet werden wird, sofern der Schwellenwert, ab dem eine Anmeldung erforderlich ist, erreicht wird.

3.3.2.2 Beihilfeintensität (Punkt 67 der Regionalbeihilfeleitlinien)

49. Die vorgesehenen förderfähigen Gesamtkosten (Gegenwartswert) für das Vorhaben belaufen sich nominal auf insgesamt 734 960 000 EUR und abgezinst auf den Zeitpunkt der Anmeldung auf 697 749 981 EUR. Nach dem in Punkt 67 der Regionalbeihilfeleitlinien beschriebenen Herabsetzungsverfahren ergibt sich daraus für das Vorhaben eine zulässige Beihilfehöchstintensität von 11,96 % (BSÄ) (d. h. 83 470 498 EUR).

50. Da die Intensität der geplanten Beihilfe (83 470 000 EUR, d. h. ein BSÄ von etwa 11,96 %) die zulässige Beihilfehöchstintensität nicht übersteigt, steht die für das Vorhaben geplante Beihilfeintensität mit den Regionalbeihilfeleitlinien in Einklang. (Diese Berechnung müsste allerdings angepasst werden, wenn das förmliche Prüfverfahren ergibt, dass dieses Vorhaben zusammen mit der Investition in das Presswerk eine Einzelinvestition bildet (siehe Erwägungsgründe 45 bis 48)).

3.3.2.3 Anwendung der Filter für die eingehende Prüfung nach Punkt 68 Buchstaben a und b der Regionalbeihilfeleitlinien

51. Die Genehmigung einer Regionalbeihilfe für große Investitionsvorhaben, die nach vorläufiger Prüfung unter Punkt 68 der Regionalbeihilfeleitlinien fallen, richtet sich nach dem Marktanteil des Beihilfeempfängers vor und nach der Investition, nach der durch das Investitionsvorhaben geschaffenen Kapazität und danach, ob es sich um einen Markt mit unterdurchschnittlicher Entwicklung handelt. Um die entsprechenden Überprüfungen nach Punkt 68 Buchstaben a und b der Regionalbeihilfeleitlinien vornehmen zu können, muss die Kommission zunächst den sachlich und den räumlich relevanten Markt abgrenzen.

Betroffenes Produkt

52. Im Zuge der Investition wird die Volkswagen Sachsen GmbH als von der Beihilfe betroffene Produkte Pkw der Segmente A und B (und möglicherweise später auch des Segments A0) nach POLK produzieren. Fahrzeuge anderer Segmente bzw. andere Produkte können auf den durch die Beihilfe geförderten Fertigungslinien nicht hergestellt werden.

Sachlich relevanter Markt

53. Nach Punkt 69 der Regionalbeihilfeleitlinien umfasst der sachlich relevante Markt das betreffende Produkt und jene Produkte, die vom Verbraucher (wegen der Merkmale des Produkts, seines Preises und seines Verwendungszwecks) oder vom Hersteller (durch die Flexibilität der Produktionsanlagen) als seine Substitute angesehen werden.

54. Die Kommission hat in ihren Kartellbeschlüssen anerkannt, dass der Automobilmarkt zwar herkömmlicher-

weise anhand einer Reihe objektiver Kriterien wie Hubraum oder Fahrzeuglänge segmentiert worden ist, die Grenzen zwischen den einzelnen Segmenten aufgrund anderer Faktoren allerdings verschwimmen. Deshalb wurde bisher in Kartellbeschlüssen die Frage offengelassen, ob für die Zwecke der wettbewerbsrechtlichen Prüfung das Pkw-Segment als ein Produktmarkt betrachtet oder dieser weiter unterteilt werden sollte.

55. Die Kommission hält außerdem fest, dass PRODCOM-Codes⁽¹³⁾ für eine weitere Segmentierung nicht von Bedeutung sind, da es zu viele Überschneidungen gibt und diese Klassifizierung in der Branche in der Regel nicht für die Marktbewertungen herangezogen wird. Zudem könnten im Prinzip auch noch andere Klassifizierungen, die anderen Zwecken dienen, in Betracht gezogen werden, z. B. jene, die die Vereinigung europäischer Autohersteller ACEA (Association des Constructeurs Européens d'Automobiles) verwendet.

56. Es gibt verschiedene Dienstleister, die den Automobilmarkt analysieren. Führend in diesem Bereich sind u. a. die Beratungsunternehmen ISH Global Insight und POLK. Mitgliedstaaten und Beihilfeempfänger übermitteln in der Regel ihre Angaben entsprechend einer von diesen Beratungsunternehmen vorgenommenen Segmentierung. ISH schlägt eine kleinteilige Segmentierung des Pkw-Markts vor (27 Segmente), während POLK den Automobilmarkt anhand von 8 Segmenten (A000, A00, A0, A, B, C, D und E) differenziert, wobei das Segment A000 für Kleinwagen für den Stadtverkehr und das Segment E für Luxuswagen der obersten Preisklasse steht. Von Segment A000 bis Segment E steigen Durchschnittspreis, Größe und durchschnittliche Motorisierung der Pkw kontinuierlich an.

57. Deutschland hat in der Anmeldung die POLK-Segmentierung verwendet, da der VW-Konzern seine gesamte langfristige Geschäftsplanung sowie seine Analysen darauf stützt. Beim derzeitigen Sachstand ist die Kommission der Auffassung, dass die Marktsegmentierung von POLK geeignet und ausreichend detailliert ist, so dass sie diese für die Würdigung des in Rede stehenden Vorhabens anwendet.

58. Da Hersteller Modellvarianten mit bestimmten Ausrüstungsfunktionen anbieten, so dass die Kunden die Wahl zwischen der Pkw-Variante (*passenger car vehicles* — PCV) und dem leichten Nutzfahrzeug (*light commercial vehicle* — LCV) haben, und beide Ausführungen auf den Fertigungslinien der Hersteller produziert werden können, sind die Pkw-Modelle und die LCV-Modelle möglicherweise substituierbar. Deutschland hat bestätigt, dass auf den neuen Fertigungslinien auch LCV-Modelle der in Rede stehenden Segmentgruppen hergestellt werden können. Deshalb seien LCV den entsprechenden POLK-Segmenten A0, A und B zugeordnet worden. Da für die Kommission jedoch noch offen ist, ob es sich bei leichten Nutzfahrzeugen (LCV) um einen getrennten sachlich relevanten Markt handelt, ersucht sie die Mitgliedstaaten sowie Beteiligte auch zu dieser Frage um Stellungnahme.

⁽¹³⁾ 34.10.12.00, 34.10.13.00, 34.30.11.00 und 34.30.12.00.

Sachlich relevanter Markt als zusammengefasstes Segment aus den Segmenten A0 bis B

59. Nach Auffassung Deutschlands sollte die Kommission aus den nachstehend aufgeführten Gründen ein zusammengefasstes Segment aus den POLK-Segmenten A0 bis B als sachlich relevanten Markt zugrunde legen.
60. Deutschland macht geltend, dass zwischen benachbarten Segmenten ein gewisser Grad an Nachfragesubstitution bestehe. Da in dieser Logik nach Auffassung Deutschlands zwischen den Segmenten A0 und A und den Segmenten A und B eine Nachfragesubstitution besteht, sollte ein zusammengefasstes Segment, das die Segmente A0 bis B umfasst, den sachlich relevanten Märkten bilden. Deutschland äußerte Zweifel daran, dass über diese Segmente hinaus noch eine Nachfragesubstitution besteht.
61. Des Weiteren macht Deutschland geltend, dass es angebotsseitig starke Substitutionsverhältnisse zwischen den Segmenten A0, A und B gebe, da der Zweck des neuen Investitionsvorhabens darin bestehe, bei der Fertigung von Fahrzeugen flexibler zwischen den Segmenten A0, A und B wechseln zu können. Aus diesem Grund sind Deutschland und der Beihilfeempfänger nicht bereit, den einzelnen Segmenten A0, A und B jeweils einen bestimmten Teil der Produktionskapazität zuzuordnen.
62. Bezugnehmend auf diese Argumente hält die Kommission fest, dass am Rande eines jeden Segments durchaus eine begrenzte Nachfragesubstitution bestehen kann. Dennoch dürfte es sich als schwierig erweisen, für Fahrzeuge, die am äußeren Ende der vorgeschlagenen Segmentbandbreite liegen, d. h. zwischen VW Polo (Segment A0) und AUDI A4 (Segment B), nachfrageseitig Substitutionsverhältnisse geltend zu machen.
63. In ihrer Beschlusspraxis zur Abgrenzung des sachlich relevanten Marktes für Fahrzeuge hat die Kommission bislang nicht ausschließlich zusammengefasste Marktsegmente als sachlich relevanten Markt akzeptiert, sondern sich auch auf andere plausible alternative Marktsegmente gestützt, bei denen zusätzlich zu den zusammengefassten Segmenten auch einzelne Pkw-Segmente (einschließlich der engsten Segmentierung, für die Daten verfügbar sind) als plausible sachlich relevante Märkte berücksichtigt werden (¹⁴). Die Frage, ob ein zusammengefasstes Segment, das mehrere Segmente in sich vereint, als sachlich relevanter Markt betrachtet werden kann, ist

unter anderem Gegenstand des förmlichen Prüfverfahrens in der Beihilfesache C31/2009 (¹⁵), bei der es um eine ungarische Regionalbeihilfe für ein Investitionsvorhaben der VW-Tochtergesellschaft AUDI Hungaria Motor Kft geht, und auch Gegenstand des förmlichen Prüfverfahrens zu einer polnischen Investitionsbeihilfe zugunsten von Fiat Powertrain Technologies (¹⁶).

64. Aus diesen Gründen lässt die Kommission in der vorliegenden Sache die genaue Abgrenzung des sachlich relevanten Marktes offen und berücksichtigt alle plausiblen Marktsegmentierungen (einschließlich der engsten Segmentierung, für die Daten vorliegen).
65. Da der VW-Konzern Fahrzeuge der Segmente A und B (und möglicherweise A0) fertigen wird, sollten nach Auffassung der Kommission beim derzeitigen Sachstand all diese einzelnen Segmente sowie auch das zusammengefasste Segment (A0 bis B) alle als plausible sachlich relevante Märkte betrachtet werden.

Räumlich relevanter Markt

66. Nach Punkt 70 der Regionalbeihilfeleitlinien sind die Märkte zwecks Anwendung von Punkt 68 der Regionalbeihilfeleitlinien normalerweise auf Ebene des EWR abzugrenzen.
67. Nach Auffassung Deutschlands ist der räumlich relevante Markt für Fahrzeuge ein globaler Markt, da die großen, international tätigen Automobilhersteller in globalem Wettbewerb zueinander stehen.
68. Zudem seien die zehn größten OEM mit ihren globalen Distributionssystemen und Vertriebsstandorten weltweit vertreten. Der VW-Konzern verfügt über Produktionsstandorte und Absatzgebiete, die sich auf Europa, Nord- und Südamerika, Afrika und Asien verteilen. Die großen OEM konkurrieren auch konzernintern bei Standortentscheidungen, denn hinsichtlich ihrer Standortauswahl sind sie nicht regional beschränkt.
69. Des Weiteren macht Deutschland geltend, dass bei sinkenden Transportkosten die Import- und Exportquoten kontinuierlich steigen. Jedes dritte in der EU produzierte Fahrzeug werde exportiert und jedes fünfte Fahrzeug sei importiert. Ferner nehme die Marktintegration auf globaler Ebene aufgrund von Zusammenschlüssen sowie der Gründung von Joint Ventures und anderer Formen der Kooperation weiter zu.
70. Zur Untermauerung des Arguments, dass es sich beim Automobilmarkt um einen globalen Markt handelt, übermittelte Deutschland Daten, aus denen hervorgeht, dass a)

(¹⁴) Entscheidung vom 29.4.2009 in der Beihilfesache N 635/08 — Italien — Großes Investitionsvorhaben — Fiat Sizilien (ABL C 219 vom 12.9.2009, S. 3); dort heißt es in Erwägungsgrund 76, dass zusätzlich zu zusammengefassten Segmenten auch das einzelne Segment, dem das in Rede stehende Modell zugeordnet wird, als möglicher sachlich relevanter Markt berücksichtigt werden sollte. Siehe auch C 31/09 (ex N 113/09) — Ungarn — Großes Investitionsvorhaben — Beihilfe für Audi Hungaria Motor Kft; dort wird in Erwägungsgrund 84 ebenfalls darauf hingewiesen, dass jedes der Segmente von A00 bis E einen plausiblen sachlich relevanten Markt bildet; in diesem Beschluss werden die Marktanteile für jedes einzelne Segment untersucht. Siehe auch die Entscheidung der Kommission vom 17.6.2009 in der Beihilfesache N 473/08 Ford España (ABL C 19 vom 26.1.2010, S. 5) und in der Beihilfesache N 767/07 Ford Craiova (ABL C 238 vom 17.9.2008, S. 4).

(¹⁵) SA.27913 — Staatliche Beihilfe C 31/09 — Ungarn — Großes Investitionsvorhaben — Beihilfe für Audi Hungaria Motor Kft.; Entscheidung vom 28.10.2009 (K(2009) 8131) in der Beihilfesache C 31/09 (ABL C 64 vom 16.3.2010, S. 15); Beschluss zur Ausweitung des Verfahrens vom 6. Juli 2010 (K(2010) 4474) in der Beihilfesache C 31/09 (ABL C 243 vom 10.9.2010, S. 4).

(¹⁶) SA30340 — C/11 (ex. N 38/10) — Großes Investitionsvorhaben — Fiat Powertrain Technologies Poland, Beschluss vom 9.2.2011 (ABL C 151 vom 21.5.2011, S. 5).

1.	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015
Segment A								
EWR	[< 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %
Weltmarkt	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %
EWR/Nicht-EWR Europa	[< 25] %	[> 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %
Segment B								
EWR	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %
Weltmarkt	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %
EWR- Nordamerika	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %
Segment A0 bis B								
EWR	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %
Weltmarkt	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %

Quelle: POLK 05/2011; Weltmarkt-Daten: 9/2010

81. Aus diesen Angaben geht hervor, dass die Marktanteile in den Segmenten A und B im EWR 2015 den Schwellenwert von 25 % übersteigen werden. Im Segment B wird der Schwellenwert von 25 % bereits 2008 überschritten. Da der Beihilfeempfänger für mehr als 25 % des Verkaufs des betreffenden Produkts auf zwei plausiblen Märkten verantwortlich zu sein scheint, ist der Schwellenwert nach Punkt 68 Buchstabe a der Regionalbeihilfeleitlinien beim derzeitigen Sachstand überschritten.

Produktionskapazität

82. Die Kommission muss ferner prüfen, ob das Investitionsvorhaben mit Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien vereinbar ist. So ist zu prüfen, ob die durch das Investitionsvorhaben geschaffene Kapazität, die anhand von Daten über den sichtbaren Verbrauch des betroffenen Produkts berechnet wurde, mehr als 5 % des Marktvolumens beträgt und ob in diesem Fall die in den fünf Jahren vor der Investition verzeichneten mittleren Jahreszuwachsrate des sichtbaren Verbrauchs im selben Zeitraum über der mittleren jährlichen Wachstumsrate des Bruttoinlandsprodukts im EWR lagen.

83. Deutschland macht geltend, dass zur Bestimmung der sich aus dem geförderten Vorhaben ergebenden Kapazitätserhöhung ausschließlich die Nettokapazitätserhöhung zu berücksichtigen sei.

84. Wie aus Tabelle I hervorgeht, beträgt die Nettokapazitätserhöhung (technische Maximalkapazität) für das Segment A0 [...] Fahrzeuge pro Tag, für das Segment A [...] Fahrzeuge pro Tag und für das Segment B [...] Fahrzeuge pro Tag. Nachstehende Tabelle stellt diese Nettoerhöhung im Verhältnis zum sichtbaren Verbrauch im EWR im Jahr vor der Investition (2008) dar. Der nach Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien geltende Schwellenwert von 5 % bezüglich der Nettokapazitätserhöhung ist für das Segment A0 mit [...] % erkennbar überschritten. Deutschland hat eine Zusage des Beihilfeempfängers vorgelegt, der zufolge die Produktion des Beihilfeempfängers auf ein die technischen Möglichkeiten unterschreitendes Volumen beschränkt und [...] Fahrzeuge pro Tag nicht übersteigen wird. Das entspricht [...] % des sichtbaren Verbrauchs im EWR für Fahrzeuge des Segments A0. (Eine vergleichbare Zusage wurde auch für die maximale Produktionsmenge in den Segmenten A und B vorgelegt; nähere Angaben dazu in runden Klammern.)

Tabelle IV

Zusätzliche lokale Nettokapazität in % der auf dem Pkw-Markt produzierten Gesamtmenge in den relevanten Segmenten im Jahr 2008

Segment	Kapazität pro Tag vor der Investition	Technische Maximalkapazität pro Tag (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Kapazitätserhöhung pro Tag (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Anzahl Arbeitstage	Technische Höchstkapazität pro Jahr (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Sichtbarer Verbrauch im EWR (2008)	Kapazitätserhöhung (Zusage bezügl. Höchstmenge)
A0	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	4 588 499	[> 5] % ([< 5]%)
A	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	6 026 726	[< 5] % ([< 5]%)
B	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	2 841 047	[< 5] % ([< 5]%)

85. Beim derzeitigen Sachstand ist die Kommission jedoch nicht überzeugt, dass zur Anwendung des Kriteriums nach Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien die Nettokapazitätserhöhung statt der Bruttokapazitätserhöhung heranzuziehen ist. Zweck des Kriteriums ist die Bestimmung der Fälle, in denen eine eingehende Prüfung erforderlich ist, nicht jedoch die Vorwegnahme eines Ergebnisses zur Vereinbarkeit einer Beihilfe. Der Beihilfegesamtbetrag wird auf der Grundlage der Gesamtinvesti-

onskosten und nicht des für eine Kapazitätserhöhung erforderlichen Anteils der förderfähigen Kosten berechnet.

86. Tabelle V stellt die Nettokapazitätserhöhung in der in Rede stehenden Sache im Verhältnis zum sichtbaren Verbrauch im EWR im Jahr vor der Investition (2008) dar. Der nach Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien geltende Schwellenwert von 5 % wird auch in den Segmenten A und B erkennbar überschritten.

Tabelle V

Geschaffene Bruttokapazität in % der auf dem Pkw-Markt produzierten Gesamtmenge in den relevanten Segmenten im Jahr 2008

Segment	Kapazität pro Tag vor der Investition	Technische Maximalkapazität pro Tag (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Kapazitätserhöhung pro Tag (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Anzahl Arbeitstage	Technische Höchstkapazität pro Jahr (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Sichtbarer Verbrauch im EWR (2008)	Kapazitätserhöhung (Zusage bezügl. Höchstmenge)
A0	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	4 588 499	[> 5]% ([< 5] %)
A	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	6 026 726	[> 5]% ([> 5] %)
B	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	2 841 047	[> 5]% ([> 5] %)

87. Ohne ihrem Ergebnis zur Verwendung der Netto- oder der Bruttokapazitätserhöhung im Rahmen des förmlichen Prüfverfahrens vorzugreifen, kann die Kommission beim derzeitigen Verfahrensstand nicht ausschließen, dass der Schwellenwert nach Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien überschritten ist.

über 5 % des sichtbaren Verbrauchs des betreffenden Produkts hinausgehenden Kapazitätserhöhung führen wird.

88. Daher muss die Kommission anhand der mittleren Jahreszuwachsrate (Compound Annual Growth Rate — CAGR) des sichtbaren Verbrauchs des betreffenden Produkts feststellen, ob sich der Markt im EWR unterdurchschnittlich entwickelt. Deutschland hat hierzu folgende Angaben gemacht:

4. WETTBEWERBSRECHTLICHE BEDENKEN UND GRÜNDE FÜR DIE ERÖFFNUNG DES VERFAHRENS

91. Aus vorstehend dargelegten Gründen zweifelt die Kommission nach einer vorläufigen Prüfung daran, dass die angemeldete Beihilfe die in Punkt 68 der Regionalbeihilfeleitlinien genannten Schwellenwerte einhält.

92. Die Kommission stimmt in folgenden Punkten nicht mit Deutschland überein:

EWR	2008	2003	CAGR
A0	4 588 499	4 912 580	- 1,36 %
A	6 026 726	5 841 504	0,63 %
B	2 841 047	3 459 067	- 3,86 %
A0 bis B	13 456 272	14 213 151	- 1,09 %

Quelle: POLK 05/2011

a) Abgrenzung des sachlich relevanten Markts für die in Rede stehenden Pkw-Modelle: Beim derzeitigen Sachstand zweifelt die Kommission daran, dass anstelle der einzelnen Pkw-Segmente A0, A und B (POLK-Segmentierung) die vorgeschlagene Segmentgruppe als sachlich relevanter Markt angesehen werden kann.

b) Abgrenzung des räumlich relevanten Marktes: Beim derzeitigen Sachstand zweifelt die Kommission daran, dass der räumliche Markt im Fahrzeugsegment allgemein und in den in Rede stehenden Segmenten größer als der EWR-Markt ist.

89. Wie zu erkennen ist, lag die mittlere Jahreszuwachsrate in jedem Segment unter der mittleren Jahreszuwachsrate des BIP im EWR im selben Zeitraum (d. h. unter 2,23 %).

93. Ferner bleibt für die Kommission offen, ob leichte Nutzfahrzeuge (LCV) demselben sachlichen Markt/Produktmarkt angehören wie Pkw (PCV) ⁽¹⁷⁾.

90. Folglich kann die Kommission beim derzeitigen Sachstand nicht ausschließen, dass das Investitionsvorhaben in einem Markt mit unterdurchschnittlicher Entwicklung zu einer

⁽¹⁷⁾ Siehe Erwägungsgrund (58).

94. Angesichts der Tatsache, dass die betreffenden Märkte sich unterdurchschnittlich entwickeln und in relativen bzw. absoluten Zahlen schrumpfen, erinnert die Kommission an dieser Stelle nochmals an die bereits zum Ausdruck gebrachten Zweifel, dass die durch das Investitionsvorhaben geschaffene und durch Daten über den sichtbaren Verbrauch belegte Kapazitätserhöhung nicht 5 % des Marktvolumens vor der Investition übersteigt. Nach Punkt 70 der Regionalbeihilfeleitlinien obliegt die Beweislast dafür, dass die unter Punkt 68 Buchstaben a und b genannten Schwellenwerte nicht überschritten sind, dem Mitgliedstaat.
95. Des Weiteren fragt sich die Kommission, ob ein am selben Produktionsstandort parallel laufendes gefördertes Investitionsvorhaben, in dessen Rahmen Pressteile hergestellt werden, die auch in den in Rede stehenden Fahrzeugen zum Einsatz kommen sollen, nicht zusammen mit dem in Rede stehenden Investitionsvorhaben eine Einzelinvestition bildet.
96. Folglich ist die Kommission verpflichtet, alle erforderlichen Konsultationen durchzuführen und daher das Verfahren nach Artikel 108 Absatz 2 AEUV zu eröffnen. Beteiligte, auf die sich die Gewährung der Beihilfe auswirken kann, erhalten auf diese Weise Gelegenheit zur Stellungnahme. Die Kommission wird in ihrem abschließenden Beschluss sowohl die Angaben des betreffenden Mitgliedstaats als auch die von Beteiligten übermittelten Informationen berücksichtigen.
97. Sollte es der Kommission anhand der Stellungnahmen, die zur Eröffnung des förmlichen Prüfverfahrens eingehen, nicht möglich sein, zweifelsfrei festzustellen, dass die in Punkt 68 Buchstaben a und b genannten Schwellenwerte nicht überschritten werden, wird sie eine eingehende Prüfung des Investitionsvorhabens auf der Grundlage der Mitteilung der Kommission betreffend die Kriterien für die eingehende Prüfung staatlicher Beihilfen mit regionaler Zielsetzung zur Förderung großer Investitionsvorhaben durchführen⁽¹⁸⁾.
98. Der Mitgliedstaat und die Beteiligten werden aufgefordert, in ihren Stellungnahmen zum Eröffnungsbeschluss alle

Angaben zu übermitteln, die für eine eingehende Prüfung erforderlich sind, und, wie in der Mitteilung beschrieben, alle geeigneten Informationen und Unterlagen vorzulegen.

99. Auf der Grundlage der zu den genannten Aspekten übermittelten Informationen wird die Kommission die positiven und negativen Auswirkungen der Beihilfe abwägen, indem sie die Auswirkungen insgesamt in einer Weise prüft, die den Abschluss des förmlichen Prüfverfahrens erlaubt.

5. BESCHLUSS

100. Aus vorstehenden Gründen fordert die Kommission Deutschland im Rahmen des Verfahrens nach Artikel 108 Absatz 2 AEUV auf, innerhalb eines Monats nach Eingang dieses Schreibens Stellung zu nehmen und alle für die Würdigung der Beihilfemaßnahme sachdienlichen Informationen zu übermitteln. Deutschland wird aufgefordert, unverzüglich eine Kopie dieses Schreibens an den potenziellen Beihilfeempfänger weiterzuleiten.
101. Die Kommission erinnert Deutschland an die aufschiebende Wirkung von Artikel 108 Absatz 3 AEUV und verweist auf Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates, wonach alle rechtswidrigen Beihilfen unter Umständen vom Empfänger zurückzufordern sind.
102. Die Kommission weist Deutschland darauf hin, dass sie die Beteiligten durch Veröffentlichung des vorliegenden Schreibens und einer aussagekräftigen Zusammenfassung dieses Schreibens im *Amtsblatt der Europäischen Union* von dem Vorgang in Kenntnis setzen wird. Außerdem wird sie die Beteiligten in den EFTA-Staaten, die das EWR-Abkommen unterzeichnet haben, durch die Veröffentlichung einer Bekanntmachung in der EWR-Beilage zum *Amtsblatt der Europäischen Union* und die EFTA-Überwachungsbehörde durch die Übermittlung einer Kopie dieses Schreibens in Kenntnis setzen. Alle Beteiligten werden aufgefordert, innerhalb eines Monats ab dem Datum dieser Veröffentlichung Stellung zu nehmen."

⁽¹⁸⁾ Mitteilung der Kommission betreffend die Kriterien für die eingehende Prüfung staatlicher Beihilfen mit regionaler Zielsetzung zur Förderung großer Investitionsvorhaben (ABl. C 223 vom 16.9.2009, S. 3).

Elteatis koondumise kohta**(Juhtum COMP/M.6414 – Itochu/Tessengerlo Chemie/Siemens Project Ventures/T-Power JV)****Võimalik lihtsustatud korras menetlemine****(EMPs kohaldatav tekst)**

(2011/C 361/10)

1. 5. detsembril 2011 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Power Kerstel Limited (edaspidi „Kerstel”, Inglismaa/Wales), mis on täielikult ettevõtja Itochu Corporation (edaspidi „Itochu”, Jaapan) omandisse kuuluv tütar-
ettevõtja, ettevõtja Tessengerlo Chemie N.V. (edaspidi „TC”, Belgia) ja ettevõtja Siemens Project Ventures GmbH (edaspidi „SPV”, Saksamaa), mis on ettevõtja Siemens AG (edaspidi „Siemens”, Saksamaa) tütar-
ettevõtja, omandavad ühiskontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja T-Power N.V. (edaspidi „T-Power”, Belgia) üle aktsiate või osade ostu teel.
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
 - Itochu/Kerstel: mitmesugustes eri majandusharudes, sealhulgas energiaprojektide valdkonnas tegutsevate ettevõtjate valdusettevõtja;
 - TC: eritoodete tootmine;
 - Siemens/SPV: suurtesse infrastruktuuriprojektidesse investeerimine ja projektide arendamine, samuti elektrisektori seadmete tootmine;
 - T-Power: elektri tootmine ja hulgimüük Belgias.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatise ettenähtud korra kohaselt.
4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6414 – Itochu/Tessengerlo Chemie/Siemens Project Ventures/T-Power JV):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korda käsitlev teatis”).

Tellimishinnad aastal 2011 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberandjal + DVD-l aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberandjal	ELi 22 ametlikus keeles	770 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt DVD-l	ELi 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) kord nädalas DVD-l	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	300 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel DVD-l.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>

